

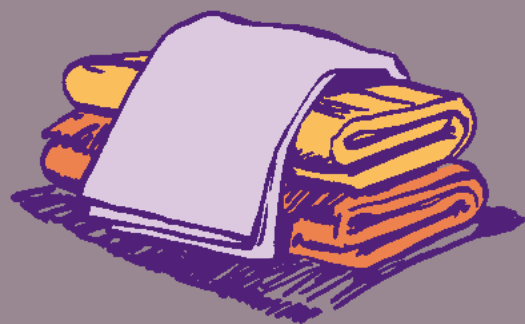
De la laine brute au tissu... From raw wool to fabric...

Jusqu'au début du XIX^{ème} siècle, Montrésor était réputé pour sa fabrication de petits draps de laine de couleur et de serges blanches et couleur. (voir panneau "la cardeuse")

La laine provenait des élevages de moutons nombreux dans la région. On comptait 28000 moutons dans le canton en 1836.

L'acheminement et la distribution de la matière première étaient contrôlés par les négociants qui expédiaient ensuite le produit fini, surtout les plus belles pièces, vers d'autres négociants ou vers les grossistes tourangeaux.

Une bonne partie de la production était écoulée dans les marchés des environs.



Until the beginning of the 19th Century, Montrésor was renowned for its manufacture of small-sized coloured woollen cloths and white and coloured serges, (see panel called "Carding machine").

The wool came from the many local sheep breeding farms. In 1836, there were 28,000 sheep in the canton.

The transport and distribution of the raw material was controlled by merchants who then despatched the final product, particularly the finest pieces, to other merchants or wholesalers in Touraine.

A large amount of the production was sold in local markets.



LE LAVAGE - WASHING



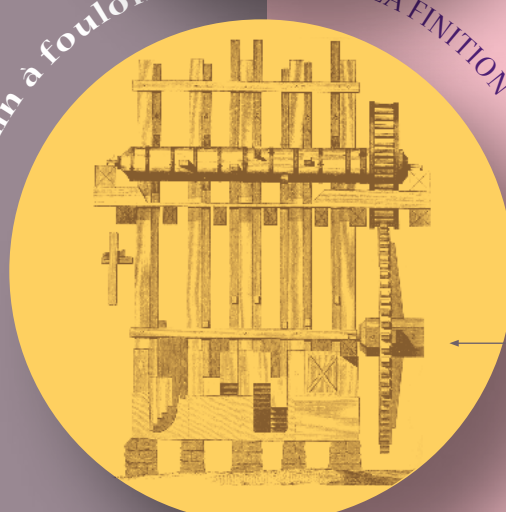
LE CARDEUX - THE CARDER



LA FILEUSE - THE SPINNER



LE TISSERAND - THE WEAVER



Le moulin à foulon

LA FINITION - FINISHING

LES ÉTAPES DE FABRICATION DES TISSUS DE LAINE :

TRIAGE ET LAVAGE :

Dans la toison du mouton tout n'est pas utilisable. C'est pourquoi on effectue un tri. Comme la laine brute est poisseuse, on doit la laver plusieurs fois, d'où la nécessité d'être proche de l'Indrois.

LE CARDAGE :

D'abord, l'ouvreuse déchiquette la laine. Puis le cardeux démêle les fibres afin de former des boudins de laine homogènes prêts à être filés. Ce travail se faisait avec des peignes puis avec une cardeuse telle que celle présentée ici.

LE FILAGE :

Le fil est tordu et enroulé sur des bobines à l'aide d'un fuseau ou d'un rouet.

LE TISSAGE :

Les fils de chaîne sont les fils disposés verticalement. Les fils de trame sont les fils horizontaux. La navette, à chaque passage transversal, ajoute au tissu un rang de trame.

LA FINITION :

Le Moulin à foulon : il utilisait la force motrice de l'Indrois. On y assouplissait les draps, soit en les passant entre deux rouleaux, soit en les écrasant avec des pilons. (voir dessin)

THE VARIOUS STAGES OF THE MANUFACTURE OF WOOLLEN CLOTHS :

SORTING AND WASHING :

In a sheep's fleece, not everything can be used. That is why it needs to be sorted. As raw wool is sticky, it must be washed several times, hence the need to be close to the Indrois river.

CARDING :

First the "ouvreuse" (so called because she opened the fleece) tore the wool apart. Then carders disentangled the fibres to create homogenous wool sausages ready to be spun. This work was carried out with combs then with a carding machine like the one shown here.

SPINNING :

The thread was twisted and wound on bobbins with a spindle or a spinning wheel.

WEAVING :

The warp threads run vertically. The weft threads run horizontally. Each time it runs across, the shuttle adds another row to the warp.

FINISHING :

The fuller's mill : it was powered by the Indrois.

The cloth was softened here, either by going between two rollers, or by being crushed with heavy pestles. (see drawing)

Le fonctionnement - How it works

La production locale
Local manufactures

LE DRAP DE LAINE - WOOLLEN CLOTH

Le drap de laine est un tissu dont le poil couvre la corde (le tissage). Il est composé de laines courtes, travaillées à la carde qui les feutre (enchevêtre très intimement ses fibres) puis il est fortement

foulé pour lui donner sa souplesse.

Le "lainage" du drap fait ressortir la laine, au moyen d'une brosse à chardons naturels. Il est ensuite tondu pour lui donner son aspect définitif. Le drap de laine est un tissu très cher.



«CROIX MONTÉE»

BROSSE À CHARDONS NATURELS
BRUSH IN NATURAL THISTLES

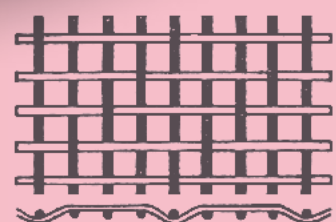
Woollen cloth is a fabric whose hair covers the base weave. It is made

of short woollen threads, which are carded to make them felted (the fibres are very closely entangled) then it is heavily fulled to give it suppleness.

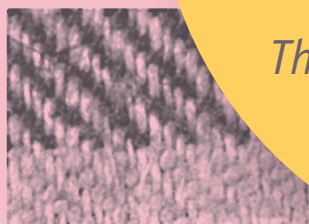
The «woolling» of the cloth makes the wool stick out, using a brush made of natural thistles (see showcase).



It is then shaved to give it its final look. Woollen cloth is a very expensive fabric.



le tissage - weaving



le tissu - cloth

Les fibres de laine - Woollen fibres



Le lainage - Woollen



LA SERGE - SERGE

La serge est un tissu fin à côtes fines, bien marquées à l'envers comme à l'endroit. Les fils de trame chevauchent les fils de chaîne avec des décochements irréguliers.

Serge is a finely ribbed fabric, well defined on both sides. Threads from the weft and the warp overlap each other irregularly.

L'organe principal de la cardeuse était constitué d'un balancier soutenu par deux montants en bois. Sa base arrondie, garnie de pointes courbes et acérées, venait froter contre une base fixe hérissée des mêmes griffes. Prolongeant le tout, une large pièce de bois servait de siège.

D'une main, le cardeux engageait des poignées de laine dans les rangées de crocs, de l'autre main, et d'un geste rapide, il lançait le balancier qui, dans un mouvement de va et vient, peignait la laine et la recrachait plus souple, plus légère et plus volumineuse.

The main mechanism of the carding machine was a pendulum which was held by two wooden uprights. Its rounded base, fitted with curved and sharp spikes, rubbed against a fixed base spiked with similar claws.

An extension to the machine in the form of a wide piece of wood was used as a seat.

With one hand the carder fed fistfuls of wool into the rows of hooks and with a quick movement of the other hand set off the pendulum which, like a shuttle, combed the wool and spat it out softer, lighter and more voluminous.